

ASI 中文版通讯-2019 年 8 月



Can you find ASI's new on-product label in the Water3 packaging above?

您能否在上图中的 Water3 包装中找到新的 ASI 产品标识?

Announcing ASI's new on-product

logo: 'Responsible Aluminium Sourcing'

发布 ASI 新的产品标识：'负责任的铝采购'

Now that certifications against the ASI Chain of Custody Standard include operations from bauxite mining to post-casthouse operations and downstream product manufacturing, our members are



moving ahead with the next exciting step: on-product ASI Certification labels. We have launched a new logo specifically designed for packaging applications, such as the aseptic carton example above. The new logo is also available for use on other products, as appropriate and where approved through the ASI claims process.

ASI 针对监管链标准的认证包括从铝土矿开采到后期铸造厂运营以及下游产品的生产制造，现在，我们的会员已经可以在产品上标注 ASI 认证标识了。为此我们发布了专为产品包装应用而设计的新标识，例如上面的无菌纸盒示例。新标识也可以在其他产品上使用，但须在通过 ASI 声明流程批准后才可使用。

The design for a new type of on-product logo arose out of two needs. The first was the need for a consumer-facing, easy to understand message that can communicate ASI Certification. The second was for a design that could be used on a wide range of different products, in different sizes, and respectful of potential limitations of production techniques, such as colour availability and minimum font size.

新的产品标识设计源于两种需求。其一是面向消费者，传达关于 ASI 认证易于理解的信息。其二是设计满足于各种不同的产品、不同的尺寸，并尊重生产技术的潜在限制，如颜色的选择和最小字体的大小限制。

The design was informed by discussions with ASI member SIG, who were exploring ASI certified logo options for packaging applications. The outcome was a one-colour "Responsible Aluminium Sourcing" logo in two variations. The 'full logo' has the framed two checkmarks -- a visual reference to the ASI Chain of Custody logo -- and the *Responsible Aluminium Sourcing* wording. The 'short logo' forgoes the checkmarks to feature only text and is appropriate for use where only a small space is available, such as in the packaging example shown above.

此设计方案是通过与 ASI 会员 SIG 公司讨论确定的，他们正在探索 ASI 认证的包装应用标识选项。最终确定了两种不同的单色“负责任铝采购”标识。“完整标识”包含带框的两个复选标记 - ASI 监管链标识的视觉参考 - 以及负责任的铝采购措辞。“短标识”放弃了复选标记仅包含文本，适用于只有很小空间的情况，例如上面显示的包装示例。

The new logos were first revealed at the ASI Annual General Meeting in June and the first logos started to appear on products found on supermarket shelves in August. A description of '[What is ASI Aluminium](#)' has been added to the ASI website for stakeholders/consumers who, upon seeing the on-product logo, may be interested to learn more about ASI Certification.

新标识在 6 月的 ASI 年度大会上首次公布，8 月份在超市货架上首次出现在产品上。在 ASI 网站上为利益相关者/消费者增加了“什么是 ASI 铝”的描述，他们在看到产品上的相关标识后，可能有兴趣了解有关 ASI 认证的更多信息。

Only ASI Chain of Custody Certified organisations are eligible to use an on-product logo. To use the logos, the first step for eligible members is to send the ASI Secretariat a completed [Claim Approval Request](#) form. The technical usage guidelines can be found in the updated [ASI Identity Guidelines](#).

只有通过 ASI 监管链认证机构才有资格使用产品上的标识。要使用标识，符合条件的会员首先需向 ASI 秘书处发送完整的[声明批准申请表](#)。技术使用指南可在更新的 [ASI 身份指南](#) 中找到。

While on-product logos are only one way to communicate the value and outcome of ASI Certification, we are delighted to support this new application for the packaging sector.

虽然 ASI 在产品上的标识只是传达 ASI 认证价值和结果的一种方式，但我们很高兴能够支持这种包装行业的新应用。

Research round-up 研究综述

ASI has featured in a number of academic articles, cases studies and research reports over the last few years. Where permission is granted, all these publications are available online in the relevant section of our [online Library](#). They form an important part of our Monitoring & Evaluation system to report on credible research on the sustainability impacts of our system, and standards and certification more generally.

ASI 在过去几年中参与了许多学术文章、案例研究和研究报告的工作。一旦获得许可，所有这些出版物都可以在我们的[在线图书馆](#)的相关部分在线阅读。这些都是我们监测和评估系统的重要组成部分，用于报告我们系统可持续性影响的可靠研究，以及更普遍的标准和认证。

In 2017 and 2018, ASI participated in numerous studies on voluntary standards looking at different sustainability schemes in the mining and metals sector through a comparative review ([Kickler and Franken, 2017](#)); the current state and

recommendations for interoperability between Metals, Mineral and Mining Sustainability Standards ([Russillo and Carey, 2018](#)), and how monitoring the impact of mineral sustainability standards can be better aligned with the SDGs ([Sturman, Rogers, Imbrogiano, Mori Junior and Ezeigbo, 2019](#)).

2017 年和 2018 年，ASI 通过评估选择参与了许多关于采矿和金属行业不同的可持续性计划的自愿标准研究（Kickler 和 Franken，2017 年）；金属、矿物和采矿可持续性标准（Russillo 和 Carey，2018）之间互操作性的现状和建议，以及如何更好地监测矿物可持续性标准的影响与 SDGs（Sturman, Rogers, Imbrogiano, Mori Junior 和 Ezeigbo），2019 年）。

ASI featured as a case study in a research project on the involvement of Indigenous Peoples in the governance of voluntary standards for extractives industries, commissioned by GIZ. The report was published in 2018, and an [article was recently published](#) in the academic journal *Land Use Policy* (88: 2019).

ASI 参与了一个关于原著民参与采掘业自愿标准治理的研究项目的案例研究，由 GIZ 委托。该报告于 2018 年出版，最近在学术期刊“土地使用政策”（88: 2019）上发表了一篇文章。

In 2017, an article in *Perspectives in Ecology and Conservation* ([MacInnes et al.](#)) also described ASI as an example of a multi-stakeholder standard initiative in the mining sector, and how Free, Prior and Informed Consent requirements are now included in standards, such as the ASI Performance Standard.

2017 年，“生态学和保护观点”（MacInnes 等人）中的一篇文章也将 ASI 描述为采矿业多利益相关方标准倡议的一个例子，以及现在如何将自由、优先权和知情同意要求纳入标准，例如 ASI 绩效标准。

Also, don't forget to check out our [Outputs and Impacts page](#) for the latest data on Implementation of the ASI Standards, updated regularly as part of our Monitoring and Evaluation work.

另外，请不要忘记查看我们的成果和影响页面，了解 ASI 标准实施的最新数据，作为我们监测和评估工作的一部分一直在定期更新。

ASI Certifications update ASI 认证更新

In August, we announced six new certifications: four against the ASI Performance Standard and two against the ASI Chain of Custody Standard.

8 月，我们宣布了六项新认证：四项针对 ASI 绩效标准，两项针对 ASI 监管链标准。

1. Alcoa's Juruti bauxite mining and Alumar alumina refining operations in Brazil, and the San Ciprián aluminium smelting operations in Spain certified for Bauxite Mining, Alumina Refining, Aluminium Smelting and Casthouse activities. [Consult the Juruti summary audit report.](#) [Consult the Alumar summary audit report.](#) [Consult the San Ciprián summary audit report.](#)



Alcoa 在巴西的 Juruti 铝土矿开采和 Alumar 氧化铝精炼业务以及西班牙的 SanCiprián 铝冶炼业务通过了铝土矿开采、氧化铝精炼、铝冶炼和铸造厂绩效标准认证。

2. Aleris Duffel, a mill that provides automotive body sheet and General coil and sheet products, certified for Casthouse, Aluminium Re-melting/Refining, and Semi-fabrication activities. [Consult the summary audit report.](#)



Aleris Duffel 是一家提供汽车车身板材和通用卷材以及板材产品的工厂，铸造厂、铝再熔炼/精炼和半制造业务通过绩效标准认证。

3. Jiangsu Zhongji Lamination Materials Co., Ltd. Jiangyin City, China operations producing aluminium and aluminium alloy foil, certified for Material Conversion activities. [Consult the summary audit report.](#)



江苏中基复合材料有限公司，位于中国江阴市，经营铝和铝合金铝箔，通过绩效标准认证。

4. Constellium Singen operations in Germany certified for Casthouse and Semi-fabrication activities. [Consult the summary audit report.](#)

Constellium Singen 在德国的熔铸车间和铝加工业务通过绩效标准认证。

5. Xiamen Xiashun Aluminium Foil Co., Ltd. operations certified for Aluminium Re-melting / Refining, Casthouse, Semi-Fabrication activities. [Consult the summary audit report.](#)



厦门厦顺铝箔有限公司的铝重熔/精炼、熔铸、半制造等设施通过监管链认证。

6. Hydro Aluminium Primary Metal production sites Clearvaux, Høyanger, Karmøy, Sunndal and Årdal, and Hydro Corporate



Office for Aluminium Smelting, Re-melting/refining and Casthouse activities. [Consult the summary audit report.](#)

海德鲁原铝生产基地 Clearvaux、Høyanger、Karmøy、Sunndal 和 Årdal、Hydro 公司负责铝冶炼、再熔炼/精炼和熔铸车间均通过监管链认证。。

education **AI** webinars

Human Rights Due Diligence Webinar coming up 人权尽职调查网络研讨会即将召开

Please join us for a 90-minute webinar on September 11, 2019 at 9:00 am CEST (GMT+2) at [gotomeeting](#) with [Vanessa Zimmerman](#) of [Pillar-Two](#) for a discussion on Human Rights Due Diligence and ASI. Vanessa was part of the core drafting team for the UN Guiding Principles on Business and Human Rights upon which the ASI's human rights standards are based, and spent seven years as Rio Tinto's Group Human Rights Advisor. Vanessa will be joined by a representative of a company outside the aluminium value chain to explore practical challenges as well as unexpected opportunities in implementing human rights due diligence. We are leaving 30 minutes for questions and discussion, so you'll have the opportunity to get first hand answers to those issues which impact you.

2019 年 9 月 11 日上午 9 点 CEST（格林威治标准时间+2）我们将举办时长大概 90 分钟的网络研讨会，敬请参加。本次研讨会与 Pillar-Two 的 Vanessa Zimmerman 合作，主要内容包括人权尽职调查和 ASI 介绍。Vanessa 是 ASI 人权标准所依据的“联合国工商业与人权指导原则”核心起草小组的成员，并在力拓集团人权咨询部门工作了 7 年。Vanessa 将与铝价值链以外的一家公司代表一起探讨实施人权尽职调查中的实际挑战和意外机会。我们还将留出 30 分钟进行提问和讨论，您将有机会提出问题并获得第一手答案。

If you aren't able to attend we will record the session and post it afterward to our educationAI page and Youtube channel. For other webinars, including the newly revamped Introduction to ASI, visit the ASI [educationAI page](#).

如果您无法参加，我们也会将会议记录发布到我们的 educationAI 页面和 Youtube 频道上。对于其他网络研讨会，包括新修订的 ASI 简介，请访问 ASI [educationAI](#) 页面。

ASI 会员新闻

ASI welcomed one new Production & Transformation member in August. See descriptions of our new member below. ASI currently has [97 members](#) working together towards responsible aluminium, with more member announcements in the pipeline. For more information about ASI membership, please visit the [Join ASI](#) page on our website!



ASI 在 8 月迎来了一位新的生产和转型类会员。请参阅下面的新会员说明。ASI 目前有 [97 名会员](#) 共同致力于负责任的铝业，更多会员公告正在起草中。有关 ASI 会员资格的更多信息，请访问我们网站上的[加入 ASI](#) 页面！

“Sustainability is a continuous necessity for Symetal. We have placed the principles of Sustainable Development at the heart of our business model. Thus, we are delighted to be a part of the Aluminium Stewardship Initiative. By joining ASI, we further engage ourselves in an ongoing effort to promote a sustainable future.”

– Konstantinos Kontos, General Manager, SYMETAL

“可持续性发展对 Symetal 公司非常重要。我们将可持续发展原则置于我们业务模式的核心。因此，我们很高兴成为铝管理倡议组织的一员。通过加入 ASI，我们将进一步致力于促进可持续发展的未来。”

- SYMETAL 总经理 Konstantinos Kontos

近期重要活动

In-Person Training: London, November 4, 2019

Join us in London on November 4 for a day-long members training workshop.

The training will cover the entire ASI experience from membership to selling ASI material. We will look at preparing for the audit, which requirements apply to you depending on your supply chain activities, and how to navigate the chain of custody system. The workshop is free for ASI members, and USD100 for non-members.

Registration is capped at 20 people. Conversely, we will unfortunately have to cancel the event if there is insufficient interest expressed by mid-September.

If you're interested in attending, please contact [Krista](#) as soon as possible!

现场培训：伦敦，2019年11月4日

11月4日我们将在伦敦举办一场为期一天的会员培训研讨会。培训内容将涵盖从会员到销售ASI材料的整个ASI体验。内容涉及认证准备，这些要求适用于您，具体取决于您的供应链活动，以及如何实施监管链系统。ASI会员免费参加此次研讨会。

注册人数限制为20人。相反，如果9月中旬表达的兴趣不足，我们将不得不取消该活动。如果您有兴趣参加，请尽快联系Krista！

如果您有其他想要解决的想法，意见，建议和/或问题，请随时与我们联系。

ASI Annual General Meeting 2020 - Save the Date!

ASI 2020 年年度大会 - 保存日期！

ASI's 2020 AGM Week will be held in Longkou, Shandong province in China, during the week of May 18, 2020. We greatly appreciate the support of the Nanshan Group in hosting our 2020 meetings.

ASI 2020 年 AGM 周将于 2020 年 5 月 18 日在中国山东省龙口市举行。我们非

常感谢南山集团对举办 2020 年会议的支持。

Don't forget to add the date to your calendars for 2020, as it promises to be another great ASI event!

请将日期添加到您 2020 年的日历中，因为它有望成为另一次伟大的 ASI 活动！

[Find more information on the 2020 ASI AGM](#)

更多 ASI 信息，请访问：

www.aluminium-stewardship.org

联络：

info@aluminium-stewardship.org

ASI 事务中国联络：010-57267340 刘莹女士
sprina.liu@metalprospect.com